

**СОГЛАШЕНИЕ О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В РАМКАХ
ТРАНСГРАНИЧНОЙ МАГИСТЕРСКОЙ ПРОГРАММЫ
ДВОЙНЫХ ДИПЛОМОВ ПО НАПРАВЛЕНИЮ
МЕЖДУНАРОДНЫЕ ОТНОШЕНИЯ**

между

УНИВЕРСИТЕТОМ ТАМПЕРЕ, ФИНЛЯНДИЯ,

**САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

и

**ПЕТРОЗАВОДСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ,
РОССИЙСКАЯ ФЕДЕРАЦИЯ**

НА ПЕРИОД С 2015 ПО 2020

Университет Тампере в лице *проректора Харри Мелин*, с одной стороны,

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет» (далее – СПбГУ), в лице *Заместителя ректора по международной деятельности Александра Владимировича Гаголевского, действующего на основании доверенности от 26.01.2015 № 28-21-64*, с другой стороны,

и

Петрозаводский государственный университет в лице *Ректора Воронина Анатолия Викторовича, действующего на основании Устава*, с третьей стороны

далее вместе именуемые «Университеты-партнеры», договорились о нижеследующем:

1. Университетами-партнерами создается общая Трансграничная магистерская программа двойных дипломов по направлению «международные отношения». Двухлетняя программа (далее – Программа ТГ МО), будет предложена ограниченному количеству студентов из Университетов-партнеров каждые два года, начиная с осени 2015 года.

2. Каждый Университет-партнер обязуется приложить все усилия для внесения своего вклада в реализацию Программы ТГ МО, а также выполнить все взятые на себя обязательства таким образом, чтобы никакое действие или бездействие не рассматривалось как нарушение какой-либо из сторон своих обязательств в рамках Программы ТГ МО.

3. Студенты Программы ТГ МО изначально поступают в один из Университетов-партнеров (далее – Направляющий Университет) и имеют возможность подать заявку и быть

принятыми на обучение в другом Университете-партнере (далее – Принимающий Университет).

4. Объем Программы ТГ МО составляет 120 зачетных единиц (далее – з.е.).

Учебный план Программы двойного диплома включает в себя следующие модули (учебные дисциплины):

- a. Общие для всех Университетов-партнеров учебные дисциплины (15 з.е.),
- b. Учебные дисциплины углубленного изучения:
 - i. Собственные учебные дисциплины каждого из Университетов-партнеров (20 з.е.),
 - ii. Учебные дисциплины, преподавание которых организуется Университетами-партнерами совместно (20 з.е.),
- c. Работа над магистерской диссертацией, исследовательские семинары и учебные дисциплины по методологии международных исследований (45 з.е.),
- d. Учебные дисциплины по выбору студента (20 з.е.).

5. Успешное прохождение Программы ТГ МО обеспечивает получение минимум одного и максимум двух дипломом, один из которых присваивается Школой Менеджмента Университета Тампере (магистр социальных наук), а другой Санкт-Петербургским Государственным университетом (магистр международных отношений) или Петрозаводским Государственным Университетом (магистр международных отношений).

5.1. Для получения степени магистра социальных наук в сфере международных отношений в университете Тампере студентам необходимо изучить учебные дисциплины, преподавание которых организуется Университетами-партнерами совместно (20 з.е.), подготовить магистерскую диссертацию, принять участие в исследовательских семинарах и изучить учебную дисциплину по методологии международных исследований (45 з.е.), согласно совместно утвержденному учебному плану. Эти учебные дисциплины будут изучены в ходе совместно организованных сезонных школ и в форме дистанционного обучения. Сезонные школы являются неотъемлемым элементом согласованного Университетами-партнерами Учебного плана Программы ТГ МО. Кроме того, все студенты обязаны представить подготовленную на английском языке магистерскую диссертацию, сдать экзамен дополнительной программы по проблематике магистерской диссертации, диссертация должна быть одобрена Школой Менеджмента Университета Тампере. Общие для всех Университетов-партнеров учебные дисциплины (15 з.е.), Собственные учебные дисциплины каждого из Университетов-партнеров (20 з.е.) и Учебные дисциплины по выбору студента (20 з.е.) могут быть перезачтены за счет учебных дисциплин, изученных в Направляющем Университете.

5.2 Для получения степени магистра международных отношений Санкт-Петербургского государственного университета, студентам необходимо изучить учебные дисциплины, предусмотренные согласованным Университетами-партнерами Учебным планом Программы ТГ МО. Санкт-Петербургский государственный университет в качестве Принимающего Университета вправе перезачесть ряд учебных дисциплин, необходимые для получения степени магистра, учебными дисциплинами, пройденными студентом в Направляющем Университете. Кроме того, студенты обязуются своевременно представить подготовленную на английском языке магистерскую диссертацию и быть готовыми к ее публичной защите (на английском языке) перед аттестационной комиссией, состоящей из ученых, занимающихся международной проблематикой, которые будут назначены для проведения данной процедуры Санкт-Петербургским государственным университетом. Студенты

обязаны прибыть в Санкт-Петербург в день, установленный Санкт-Петербургским государственным университетом, который, в свою очередь, обязуется своевременно информировать студентов о времени и дате защиты, а также оказывать необходимую визовую поддержку.

5.3. Для получения степени магистра международных отношений Петрозаводского государственного университета, студентам необходимо изучить учебные дисциплины, предусмотренные согласованным Университетами-партнерами Учебным планом Программы ТГ МО. Петрозаводский государственный университет в качестве Принимающего Университета вправе перезачесть ряд учебных дисциплин, необходимые для получения степени магистра, учебными дисциплинами, пройденными студентом в Направляющем Университете. Кроме того, студенты обязуются своевременно представить подготовленную на русском языке магистерскую диссертацию и быть готовыми к ее публичной защите (на русском языке) перед аттестационной комиссией, состоящей из ученых, занимающихся международной проблематикой, которые будут назначены для проведения данной процедуры Петрозаводским государственным университетом. Студенты обязаны прибыть в Петрозаводск в день, установленный Петрозаводским государственным университетом, который, в свою очередь, обязуется своевременно информировать студентов о времени и дате защиты, а также оказывать необходимую визовую поддержку.

6. Процедура отбора студентов в Направляющем Университете проходит согласно требованиям данного университета. Студенты, Направляющим Университетом которых является Университет Тампере, будут проходить обучение в Санкт-Петербургском государственном университете или в Петрозаводском государственном университете в очной форме. Студенты, Направляющим Университетом которых является Санкт-Петербургский государственный университет или Петрозаводский государственный университет, будут проходить обучение в Университете Тампере в очной форме.

7. Направляющий университет среди своих студентов организует первоначальный отбор слушателей для Программы ТГ МО в Принимающем университете. Крайний срок подачи заявлений, а также процедура выбора кандидата устанавливается Принимающим Университетом. Прием того или иного студента всегда остается на усмотрении Принимающего Университета.

8. Университеты-партнеры согласовывают количество студентов, которые будут приняты на Программу ТГ МО, а также основные образовательные программы в Направляющих Университетах, студенты которых получают право участвовать в программе двойных дипломов, как минимум, за полгода до начала календарного года, в который осуществляется прием студентов.

9. Плата за обучение взимается только при условии, если она была установлена Направляющим Университетом. Если плата взимается, то студент оплачивает обучение в Направляющем Университете. Все студенты, зарегистрированные в Университете Тампере, также обязаны вносить ежегодный членский взнос в Студенческий союз.

10. Изученные дисциплины регистрируются тем университетом, в котором они были изучены. Затем в конце каждого семестра данные об изученных студентами дисциплинах передаются для регистрации в Университеты-партнеры с целью включения данных дисциплин в диплом об образовании, который будет выдан этим университетом. Университеты-партнеры согласны, что при изучении учебных дисциплин студентам должны

быть поставлены оценки и присвоены зачетные единицы, согласно правилам университета, в котором организовано изучение данной дисциплины. Направляющий Университет применяет собственные процедуры пересчета оценок и зачетных единиц, полученных в Принимающем Университете.

11. Научное руководство для написания магистерской диссертации обеспечивает Направляющий Университет. В то же время, в Университетах-партнерах могут предполагаться процедуры совместного руководства и коллективного оценивания.

12. Студенты, допущенные к обучению на Программе ТГ МО, должны подавать документы на визу/вид на жительство самостоятельно. Университеты-партнеры обязуются обеспечивать студентов необходимой документацией.

13. Студенты, допущенные к обучению на Программе ТГ МО, должны самостоятельно приобрести достаточное страховое покрытие на случай медицинской помощи или расходов на лечение во время обучения. Принимающий Университет не берет на себя обязательств по покрытию медицинских расходов.

14. Университеты-партнеры несут ответственность за организацию преподавания общих для всех Университетов-партнеров учебных дисциплин, а также учебных дисциплин, преподавание которых организуется Университетами-партнерами совместно, в соответствии с согласованным Университетами-партнерами учебным планом. Все Университеты-партнеры оплачивают дополнительные расходы в рамках Программы ТГ МО на равной основе, включая организацию сезонных школ, проведение которых предусмотрено п. 5.1 настоящего Соглашения. Каждый Университет-партнер организует по крайней мере одну сезонную школу общей продолжительностью минимум 5 рабочих дней, в течение двухлетнего программного цикла. Каждый Университет-партнер, проводящий сезонную школу, оплачивает расходы, связанные с предоставлением студентам жилья, а также административно-управленческие расходы, такие как аренда учебных помещений во время проведения сезонных школ. Каждый Направляющий университет покрывает расходы на проезд своих студентов до места проведения сезонных школ и обратно. Университеты-партнеры приложат все усилия по поиску финансирования для поддержки совместных мероприятий.

15. Каждый университет-партнер назначает Руководителя Программы ТГ МО. Руководящая группа, состоящая из Руководителей Программы ТГ МО от каждого Университета-партнера, устанавливает основополагающие принципы развития Программы ТГ МО.

16. Каждый университет-партнер назначает Научного координатора Программы ТГ. Академическая группа, состоящая из Научных координаторов Программы ТГ МО от каждого Университета-партнера, занимается планированием и организацией учебной и научной работы студентов, ведущей к получению двойного диплома. Академическая группа проводит заседания минимум два раза в год с целью согласования основных вопросов, касающихся реализации Программы ТГ МО. Содержание согласованного Университетами-партнерами Учебного плана Программы ТГ МО должно быть обсуждено и согласовано на заседании Академической группы, предшествующем запуску нового программного цикла.

17. Каждый Университет-партнер также назначает Координатора Программы. Рабочая группа, состоящая из Координаторов Программы от каждого Университета-партнера, несет

ответственность за организацию деятельности, направленной на получение двойных дипломов.

18. Настоящее Соглашение вступает в действие с момента его подписания всеми сторонами и остается в силе в течение пяти лет и может быть продлено по согласию сторон. По вопросам, не затронутым данным Соглашением или в случае возникновения проблем во время исполнения Соглашения, стороны будут воздерживаться от односторонних действий и проводить консультации и переговоры с целью выработки взаимоприемлемых решений.

19. Университеты-партнеры могут по взаимному согласию вносить изменения и дополнения к настоящему Соглашению с целью повышения эффективности сотрудничества.

20. Каждый из Университетов-партнеров обязуется не использовать наименования и логотипы другого Университета-партнера без его предварительного согласия, если это прямо не связано с исполнением обязательств по настоящему Соглашению, за исключением случаев, предусмотренных законом.

19. Настоящее Соглашение составлено в шести экземплярах, трех на русском языке и трех на английском языке, по одному экземпляру на русском и одному на английском языке для каждого из Университетов-партнеров. В случае расхождения между этими текстами преимущественную силу имеет текст на английском языке.

От Университета Тампере



Harri Melin

ПРОРЕКТОР

ХАРРИ МЕЛИН

От Федерального государственного бюджетного образовательного учреждения высшего образования «Санкт-Петербургский государственный университет»



ЗАМЕСТИТЕЛЬ РЕКТОРА
ПО МЕЖДУНАРОДНОЙ
ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

А. В. ГОГОЛЕВСКИЙ

От Петрозаводского государственного университета



РЕКТОР

А.В. ВОРОНИН

02.03.2016

AGREEMENT ON COOPERATION WITHIN THE CROSS BORDER INTERNATIONAL RELATIONS DOUBLE DEGREE MASTER'S PROGRAMME

between

UNIVERSITY OF TAMPERE, FINLAND,

**SAINT-PETERSBURG UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

and

**PETROZAVODSK STATE UNIVERSITY,
RUSSIAN FEDERATION**

for the period from 2015 till 2020

University of Tampere, duly represented by its *Vice-Rector Harri Melin* on the one part,

Federal State Budgetary Educational Institution of Higher Education «Saint-Petersburg State University» (hereinafter - SPbU), duly represented by its *Deputy Rector for International Affairs Professor Alexander Gogolevsky acting under the proxy n. 28-21-64 issued 26.01.2015*, on the other part,

and

Petrozavodsk State University, duly represented by its *Rector Anatoliy Voronin, acting under the Charta*, on the third part,

hereinafter together referred to as the "Partner Universities"

have reached the following:

1. Partner Universities are setting up a common Cross Border International Relations master's programme aimed at awarding double degrees. The two-year programme (hereinafter – CBIR Programme), is to be offered to a selected number of students from Partner Universities every two years, starting in autumn 2015.
2. Every Partner University will make its best in contribution of the achievement of objectives of the CBIR Programme and will fulfil its obligations in such a way that no act or omission would be considered as the violation its obligations under the CBIR Programme by each of Partner Universities.
3. Students of the CBIR Programme are initially registered in one Partner University (hereinafter – Home University) and have the possibility of applying and being admitted to another Partner University (hereinafter – Host University).

4. The scope of the CBIR Programme is 120 ECTS. The Double Degree Curriculum consists of the following modules:
 - a. General Studies (15 ECTS),
 - b. Advanced Studies
 - i. Local Studies (20 ECTS)
 - ii. CB IR Joint Studies (20 ECTS)
 - c. Master's Thesis and Methodology (45 ECTS),
 - d. Free Choice Studies (20 ECTS),

5. Successful completion of the Double Degree Curriculum leads to the achievement of minimum one and maximum two degrees, one issued by the School of Management of the University of Tampere (Master in Social Sciences) and another either by the Saint-Petersburg State University (Master in International Relations) or the Petrozavodsk State University (Master in International Relations). Partner Universities apply their own requirements in awarding degrees.
 - a. In order to receive the University of Tampere Master of Social Sciences in International Relations degree, students are required to complete the CBIR Joint Studies module (20 ECTS) as well as the Master's Thesis and Methodology (45 ECTS) according to the jointly arranged curriculum. These courses are offered during jointly organized seasonal school and in the form of on-line teaching. Seasonal schools are an integral part of the jointly agreed curriculum of the CB IR Program. In addition, the students are required to submit their Master's Theses (written in English) for examination, pass a maturity examination and have the thesis approved at the School of Management, University of Tampere. The General Studies (15 ECTS), Local Studies (20 ECTS) and Free Choice Studies (20 ECTS) can be compensated for by courses taken at the home university.

 - b. In order to receive the Saint Petersburg State University Master in International Relations degree, students are required to complete studies as required by jointly agreed curriculum. The St. Petersburg State University as Host University may compensate courses required for the degree by courses taken at the Home University. Students are also required to timely submit their Master's Thesis (written in English), as well as to defend its conclusions by means of oral presentation and questions-and-answers session (in English) facing a board of recognized scholars in the field of international relations appointed by the St. Petersburg State University for this case. Students are responsible for their appearance in front of the board in the city of St. Petersburg on the day set by the St. Petersburg State University, which timely informs students about the day and time as well as assists students in visa issues.

 - c. In order to receive the Petrozavodsk State University Master in International Relations degree, students are required to complete studies as required by jointly agreed curriculum. The Petrozavodsk State University as Host University may compensate courses required for the degree by courses taken at the home university. Students are also required to timely submit their Master's Thesis

(written in Russian), as well as to defend its conclusions by means of oral presentation and questions-and-answers session (in Russian) facing a board of recognized scholars in the field of international relations appointed by the Petrozavodsk State University for this case. Students are responsible for their appearance in front of the board in the city of Petrozavodsk on the day set by the Petrozavodsk State University, which timely informs students about the day and time as well as assists students in visa issues.

6. Student selection to the Home University follows the requirements of that university. Students whose Home University is the University of Tampere shall pursue the double degree either with Saint Petersburg State University or Petrozavodsk State University and shall register at that university on a full time basis. Students whose Home University is Saint Petersburg State University or Petrozavodsk State University pursue the double degree with the University of Tampere and register at that university on a full time basis.
7. The Home University will select among their students the applicants for the CBIR Programme in a Host University. The deadline for submitting an application as well as the applications procedure is fixed by the Host University. Admission of students is always at the discretion of the Host University.
8. Partner universities agree on the number of students to be admitted to the CBIR Programme and the educational programmes at Home Universities whose students are eligible to participate in the double degree programme at least half a year preceding the calendar year of a new intake.
9. A tuition fee is charged only if the student's Home University charges one. If a fee is charged, the student pays the fee to the Home University. All students registered at the University of Tampere are also required to pay the annual Student Union membership fee.
10. Completed studies are registered by the university where they have been carried out. The studies are then communicated and transferred to the register of other Partner Universities by the end of each semester in order to be included in the degree of that university. Partner Universities agree that exams/courses shall be graded and awarded credits according to the rules of the university where the exam/course is carried out. Home Universities apply their own procedures in the transfer of grades and credits earned at Host University.
11. Master's Thesis supervision is the responsibility of the Home University. However, co-supervision and co-evaluation procedures are used among Partner Universities.
12. Students admitted to the CBIR Programme must apply for a visa/residence permit themselves. Partner Universities supply the students with the needed documentation.

13. Students admitted to the CBIR Programme must acquire sufficient insurance coverage for possible health care or medical expenses incurred during the studies. The Host University is not responsible for possible medical expenses.
14. Partner Universities are responsible for organising joint courses according to the curriculum. All Partner Universities contribute towards the extra costs incurred from the CBIR Programme on an equal basis, including teaching exchange and seasonal schools, as it is provided in article 5.a of this Agreement. Each university organizes at least one seasonal school (min. 5 working days) during the two-year programme cycle. At minimum, each university hosting seasonal school covers the expenses related to students' accommodation and cost of overheads such as rental of teaching premises incurred during the seasonal school. Each Home University covers the expenses of transporting its students to the seasonal school and back home. Partner Universities will make efforts to seek funding to support the activities.
15. Each Partner University will nominate a Programme Chair. The Steering Group consisting of the Programme Chairs from Partner Universities shall set the guidelines for the development of the CBIR Programme.
16. Each Partner University will nominate a Programme Convenor. The Academic Group consisting of Programme Convenors from Partner Universities shall plan and organize teaching and research activities leading to the double degree. The Academic Group shall assemble in a meeting to agree on the main issues concerning the implementation of the CBIR Programme at least twice per year. The content and schedule of the curriculum shall be discussed and agreed upon at a meeting preceding the launch of a new programme cycle.
17. Each Partner University will also nominate a Programme Coordinator. The Working Group consisting of Programme Coordinators from Partner Universities is responsible for the administration of activities aimed at the achievement of double degrees.
18. This Agreement will come into effect from the date all the parties have signed it and will remain in force for an initial period of five years and may be prolonged by mutual consent. For conditions not covered in this Agreement, or for problems that arise during the course of the implementation of this Agreement, the parties shall refrain from unilateral action and shall consult and negotiate mutually acceptable solutions.
19. The Partner-Universities can, by mutual written consent, introduce changes and additions to this Agreement in order to improve the effectiveness of cooperation.
20. Each Partner-University shall not use names and logos of the other Party without its prior written consent, if not related directly to the performance of obligations under the present Agreement, except as provided by law.
21. Should any dispute, disagreement or claim arise between the Partner-Universities deriving from this Agreement, the Partner-Universities shall try to settle them by negotiations.

22. This Agreement is prepared in six original copies, three in English and three in Russian; one in English and one in Russian for each Partner-University. In the event of divergence the English text shall prevail.

On behalf of
University of Tampere



VICE-RECTOR

HARRI MELIN

On behalf of
Federal State Budgetary
Educational Institution
of Higher Education
«Saint-Petersburg State
University»



DEPUTY RECTOR

ALEXANDER
GOGOLEVSKY

On behalf of
Petrozavodsk State University



RECTOR

ANATOLIY VORONIN

02.03.2016